

УДК 811.133.1(075)
ББК 81.2Фра-9
С31

Иллюстрации *Е. Д. Шавиковой*

Сент-Экзюпери, Антуан де.

С31 Маленький принц = *Le Petit Prince*: читаем в оригинале с комментарием / адаптация текста, лексикограмм. комм. и словарь И. В. Геннис; ил. Е. Д. Шавиковой – Москва : Издательство АСТ, 2024. – 320 с. : ил. – (Комментированное чтение на французском языке).

ISBN 978-5-17-161320-4

Совершенствуйте свой французский язык, отправившись в увлекательное путешествие вместе с Маленьким Принцем из одноимённой книги Антуана де Сент-Экзюпери!

Вас ждёт волшебное путешествие по разным планетам, которое покорит воображение даже самого искущённого читателя. Здесь живут мудрые лисы и говорящие розы, здесь можно открыть для себя новые миры и узнать, что такое настоящая дружба.

Это путешествие не только развлечёт, но и расширит ваш словарный запас, а также поможет освоить французские грамматические конструкции в контексте.

Полный текст произведения снабжён подробным лексико-грамматическим комментарием с отсылками на правила в Грамматическом справочнике. В конце книги помещен франко-русский словарь, содержащий лексику романа.

Издание предназначено для всех, кто начал и продолжает учить французский язык, кто стремится читать книги на французском.

УДК 811.133.1
ББК 81.2Фра-9

© Геннис И. В., адаптация текста, лексико-грамматический комментарий и словарь, 2024
© Шавикова Е. Д., иллюстрации, 2024
© ООО «Издательство АСТ», 2024

ISBN 978-5-17-161320-4

Antoine de Saint-Exupéry

LE PETIT PRINCE

À Léon Werth.

Je demande pardon aux enfants d'avoir dédié ce livre à une grande personne¹. J'ai une excuse sérieuse : cette grande personne est le meilleur ami² que j'ai au monde. J'ai une autre excuse : cette grande personne peut tout comprendre, même les livres pour enfants. J'ai une troisième excuse : cette grande personne habite la France où elle a faim et froid. Elle a bien besoin d'être consolée*. Si toutes ces excuses ne suffisent pas, je veux bien dédier ce livre à l'enfant qu'a été

* Elle a besoin d'être consolée. — Он (взрослый человек — grande personne, ж.р.) нуждается в утешении.

: ¹ Я прошу прощения
: у детей за то, что
: посвятил эту книгу
: взрослому человеку.
: Avoir dédié — инфинитив прошедшего
: времени (Infinitif
: passé). Передаёт
: здесь предшествование одного
: действия другому,
: см. Грамматический
: Справочник (далее
: ГС) 42.
: Обратите внимание
: на словосочетание
: *une grande personne*,
: которое переводится
: как «взрослый человек»;
: *personne* — слово женского
: рода, означающее «лицо»,
: «человек», «личность»,
: см. ГС 5.

: ² ...лучший друг...
: meilleur — превосходная
: степень от

прилагательного *bon*, один из случаев образования степеней сравнения не по общему правилу, см. ГС 8.

³ (*Но немногие об этом помнят.*)

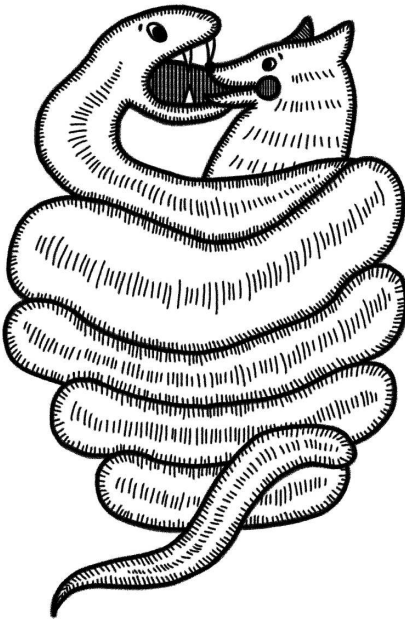
Местоимение *en* заменяет часть предшествующего этой ремарке предложения — *ont d'abord été des enfants* («сначала были детьми»), см. ГС 12.

: autrefois cette grande personne.
: Toutes les grandes personnes ont
: d'abord été des enfants. (**Mais peu**
: **d'entre elles s'en souviennent.**³)
: Je corrige donc ma dédicace :

a Léon Werth
quand il était petit garçon

PREMIER CHAPITRE

Lorsque j'avais six ans j'ai vu, une fois, une magnifique image, dans un livre sur la forêt vierge qui s'appelait *«Histoires Vécues*»*. Ça représentait un serpent boa qui avalait un fauve¹. Voilà la copie du dessin.



* *Histoires vécues*. — «Правдивые истории».

I

¹ Там была изображена змея, которая заглатывала хищного зверя.

ça — разговорный вариант указательного местоимения *cela*; дважды в этой фразе употреблён неопределённый артикль м. р. *un*: в первом случае он, скорее, придаёт слову обобщающий характер (вообще змея), а во втором указывает на одушевлённый предмет, лишённый конкретных характеристик, см. ГС 1.

² *В книге говорилось: «Удавы заглатывают свою жертву всю целиком...»*

Слово «livre» (книга) употреблено с определённым артиклем, так как это уже известная нам книга, упомянутая выше, см. ГС 2.

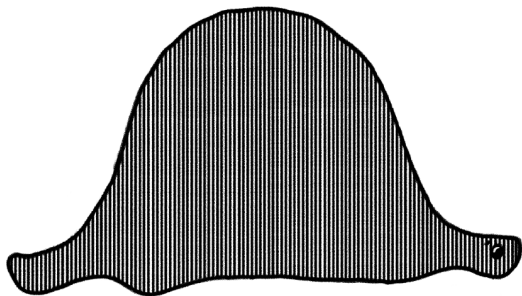
avalent leur proie — местоимение *leur*, которое мы переводим как «своя», относится к категории притяжательных и, соответственно, имеет двойное согласование — с обладаемым предметом и с обладателем предмета, см. ГС 9.

³ *...Я показал взрослым свой шедевр и спросил у них, не страшно ли им от моего рисунка.*

В главном предложении дважды употреблено прошедшее сложное время (Passé composé), а в придаточном — незавершённое прошедшее (Imparfait), что обусловлено правилом согласования времён, см. ГС 20, 21 и 45.

On disait dans le livre : » Les serpents boas avalent leur proie tout entière², sans la mâcher. Ensuite ils ne peuvent plus bouger et ils dorment pendant les six mois de leur digestion. .

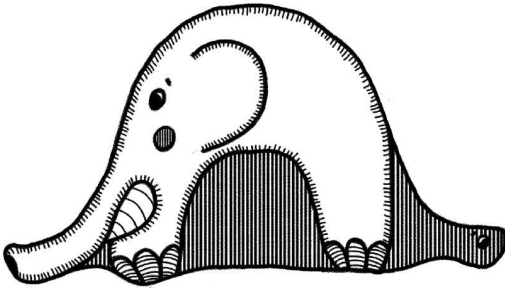
J'ai alors beaucoup réfléchi sur les aventures de la jungle et, à mon tour, j'ai réussi, avec un crayon de couleur, à tracer mon premier dessin. Mon dessin numéro 1. Il était comme ça :



J'ai montré mon chef-d'oeuvre aux grandes personnes et je leur ai demandé si mon dessin leur faisait peur³.

Elles m'ont répondu : « **Pour-quoi un chapeau ferait-il peur⁴ ?** »

Mon dessin ne représentait pas un chapeau. Il représentait un serpent boa qui digérait un éléphant. J'ai alors dessiné l'intérieur du serpent boa, **afin que les grandes personnes puissent comprendre⁵**. Elles ont toujours besoin d'explications. Mon dessin numéro 2 était comme ça :



Les grandes personnes m'ont conseillé de laisser de côté les dessins de serpents boas ouverts ou fermés, et de m'intéresser plutôt à la géographie, à l'histoire, au calcul et à la grammaire. C'est ain-

⁴ « *Почему шляпа должна пугать?* »

Здесь мы имеем форму условного наклонения настоящего времени (ferait-il), которая использована в вопросительном предложении, см. ГС 30, 49.

⁵ « *...чтобы взрослые могли понять.* »

Форма сослагательного наклонения настоящего времени (puissent – от глагола pouvoir) употреблена в придаточном цели после союза *afin que*, см. ГС 34.

⁶ *Таким образом я вынужден был избрать другую профессию и научился управлять самолётами.*

J'ai dû и j'ai appris — формы сложного прошедшего времени (Passé composé) для глаголов *devoir* (быть должным) и *apprendre* (учиться), относящихся к категории неправильных глаголов и потому имеющих особые формы причастия прошедшего времени (Participe passé) *dû, appris*, см. ГС 21, 44.

Стоит отметить, что в этой книге наряду с Passé composé (оно характерно для разговорной речи) автор употребляет и простое прошедшее время (Passé simple), типичное для языка художественной прозы.

⁷ *Я немало пожил среди взрослых. Я наблюдал их вблизи.*

J'ai beaucoup vécu — в сложном прошедшем времени наречие ставится после вспомогательного глагола (в данном

: si que j'ai abandonné, à l'âge de six
: ans, une magnifique carrière de
: peinture. J'avais été découragé par
: l'insuccès de mon dessin numéro
: 1 et de mon dessin numéro 2. Les
: grandes personnes ne comprennent
: jamais rien toutes seules, et c'est
: fatigant, pour les enfants, de tou-
: jours et toujours leur donner des
: explications.

: **J'ai donc dû choisir un autre**
: **métier et j'ai appris à piloter des**
: **avions**⁶. J'ai volé un peu partout
: dans le monde. Et la géographie,
: c'est exact, m'a beaucoup servi.
: Je savais reconnaître, du premier
: coup d'oeil, la Chine de l'Arizona.
: C'est très utile, si l'on s'est égaré
: pendant la nuit.

: J'ai ainsi eu, au cours de ma
: vie, des tas de contacts avec des
: tas de gens sérieux. **J'ai beaucoup**
: **vécu chez les grandes personnes.**
: **Je les ai vues de très près**⁷. ça n'a
: pas trop amélioré mon opinion.

: **Quand j'en rencontrais une**
: **qui me paraissait un peu lucide**⁸,

je faisais l'expérience sur elle de mon dessin numéro 1 que j'ai toujours conservé. Je voulais savoir si elle était vraiment compréhensive. Mais toujours elle me répondait : » C'est un chapeau. » Alors **je ne lui parlais ni de serpents boas, ni de forêts vierges, ni d'étoiles**⁹. Je me mettais à sa portée*. Je lui parlais de bridge, de golf, de politique et de cravates. Et la grande personne était bien contente de connaître un homme aussi raisonnable.

ЧАПИТРЕ II

J'ai ainsi vécu seul, sans personne avec qui parler véritablement, **jusqu'à une panne dans le désert du Sahara, il y a six ans**¹. Quelque chose s'était cassé dans mon moteur. Et comme je n'avais avec moi ni mécanicien, ni pas-

* Je me mettais à sa portée. — Я приспособливался к его представлениям.

• случае avoir в 1-м л. ед. ч.). Обратите также внимание на согласование причастия прошедшего времени в роде и числе с прямым дополнением, выраженным местоимением *les*, которое замещает словосочетание *les grandes personnes* — je les ai vues, см. ГС 21.

• ⁸ *Когда я встречал кого-то из них, кто казался мне сколько-нибудь здравомыслящим...*

• j'en rencontrais une — здесь употреблено местоимение *en*, замещающее упомянутых выше «взрослых» (*grandes personnes*), см. ГС 12.

• ⁹ *...я не стал говорить с ним ни об удавах, ни о девственных лесах, ни о звёздах.*

• Союз *ni* часто употребляется вместе с отрицательной частицей *ne*, он как бы её усиливает и играет роль своеобразного вспомогательного отрицания, с помощью которого фраза дополняется

другими элементами; подробнее об отрицательном предложении см. ГС 50.

II

¹ ...до того, как произошла поломка в пустыне Сахара шесть лет назад.

Безличная конструкция *il y a* имеет разные значения, в данном случае она передаёт временные отношения, см. ГС 41.

² *Питьевой воды у меня оставалось едва ли на неделю.*

Частичный артикль *de l'* употреблён с неисчисляемым существительным *eau*; такая его форма используется перед словами, начинающимися с гласной или *h* немного, см. ГС 3.

³ *Я был ещё более оторван от всех, чем терпящий бедствие на плоту посреди океана.*

plus isolé qu'un naufragé – степень сравнения прилагательного, где

: sagers, je me préparai à essayer
: de réussir, tout seul, une réparation
: difficile. C'était pour moi une
: question de vie ou de mort. **J'avais
: à peine de l'eau à boire pour huit
: jours².**

: Le premier soir je me suis
: donc endormi sur le sable à mille
: milles de toute terre habitée.
: **J'étais bien plus isolé qu'un nau-
: fragé sur un radeau au milieu de
: l'océan³.** Alors vous imaginez ma
: surprise, au lever du jour, quand
: une drôle de petite voix m'a ré-
: veillé. Elle disait :

: — **S'il vous plaît... dessine-moi
: un mouton⁴!**

: — Hein !

: — Dessine-moi un mouton...

: J'ai sauté sur mes pieds comme
: si j'avais été frappé par la foudre*.
: J'ai bien frotté mes yeux. J'ai bien
: regardé. Et j'ai vu un petit bon-
: homme tout à fait extraordinaire

: * comme si j'avais été frappé par la
: foudre – как если бы меня ударила
: молния

qui me considérait gravement. **Voi-là le meilleur portrait**⁵ que, plus tard, j'ai réussi à faire de lui. Mais mon dessin, bien sûr, est beaucoup moins ravissant que le modèle. Ce n'est pas ma faute. J'avais été découragé dans ma carrière de peintre par les grandes personnes, à l'âge de six ans, et je n'avais rien appris à dessiner, sauf les boas fermés et les boas ouverts.

Je regardai donc cette apparition avec des yeux tout ronds d'étonnement⁶. N'oubliez pas que je me trouvais à mille milles de toute région habitée. Or mon petit bonhomme ne me semblait ni égaré, ni mort de fatigue, ni mort de faim, ni mort de soif, ni mort de peur. Il n'avait en rien l'apparence d'un enfant perdu au milieu du désert, **à mille milles de toute région habitée**⁷. Quand je réussis enfin à parler, je lui dis :

— Mais qu'est-ce que tu fais là ?

использована типичная конструкция *plus ... que*, см. ГС 8.

⁴ «*Пожалуйста, нарисуй мне барашка!*»
Глагол *dessiner* стоит в повелительном наклонении (Impréatif); обратите внимание на позицию личного местоимения *moi* — после глагола, к которому оно присоединяется с помощью дефиса, см. ГС 36, 47.

⁵ *Вот лучший портрет...*
le meilleur — превосходная степень для прилагательного *bon*, особая форма, которой обладают всего несколько французских слов, см. ГС 8.

⁶ *Итак, я взглядел на это явившееся мне существо совершенно круглыми от удивления глазами.*
Je regardai — форма простого прошедшего времени (Passé simple), передающая действие, не связанное с моментом речи, см. ГС 22.
Автор чередует сложное прошедшее



Et il me répéta alors, tout doucement, comme une chose très sérieuse :

— S’il vous plaît... dessine-moi un mouton...

Quand le mystère est trop impressionnant, on n’ose pas désobéir. Aussi absurde que cela me semblât⁸ à mille milles de tous les endroits habités et en danger de mort, je sortis de ma poche une feuille de papier et un stylographe. Mais je me rappelai alors que j’avais surtout étudié la géographie, l’histoire, le calcul et la grammaire⁹ et je dis au petit bonhomme (avec un peu de mauvaise humeur) que je ne savais pas dessiner. Il me répondit :

— Ça ne fait rien. Dessine-moi un mouton.

Comme je n’avais jamais dessiné un mouton je refis, pour lui, l’un des deux seuls dessins dont j’étais capable. Celui du boa fermé. Et je fus stupéfait d’entendre le petit bonhomme me répondre :

· время, выражающее
· действие, которое
· предшествует мо-
· менту речи (см. ГС
· 21), с простым про-
· шедшим, очевидно,
· но, чтобы придать
· большой динамизм
· повествованию.
· *Tout* здесь наречие,
· хотя это слово мо-
· жет быть и местоиме-
· нием, и прилагате-
· льным, см. ГС 15.

· ⁷ *...за тысячу миль*
· *от любых обитае-*
· *мых мест.*
· *toute* — в данном
· случае это прила-
· гательное, которое
· согласуется с суще-
· ствительным в роде
· и числе, см. ГС 15.
· Можно перевести
· на русский как «вся-
· кий», «каждый»,
· «любой».

· ⁸ *Когда тайна столь*
· *ошеломительна,*
· *ослушаться невоз-*
· *можно. Каким бы*
· *нелепым это мне ни*
· *казалось...*
· Неопределённо-
· личное местоимение
· *on* требует глагола в
· 3-м лице ед. числа,
· а переводиться на
· русский может по-
· разному, в том числе
· и с помощью лич-

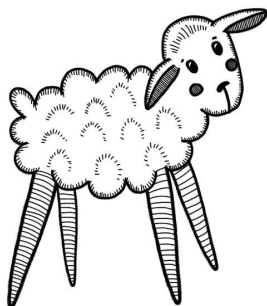
ных местоимений,
см. ГС 10.
Semblât – форма
сослагательного на-
клонения незавер-
шённого прошед-
шего времени (Im-
parfait du Subjonctif),
см. ГС 35.

⁹ Но тогда я вспом-
нил, что вообще-
то учил когда-то
географию, историю,
арифметику и грам-
матику...

Согласование вре-
мён: в главном пред-
ложении использо-
вано простое про-
шедшее время (Passé
simple) *je me rappelai*,
а в придаточном –
предпрошедшее
(Plus-que-parfait)
j'avais étudié, см. ГС
23, 45.

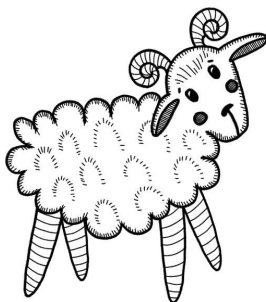
— Non ! Non ! Je ne veux pas
d'un éléphant dans un boa. Un boa
c'est très dangereux, et un éléphant
c'est très encombrant. Chez moi
c'est tout petit. J'ai besoin d'un
mouton. Dessine-moi un mouton.

Alors j'ai dessiné.



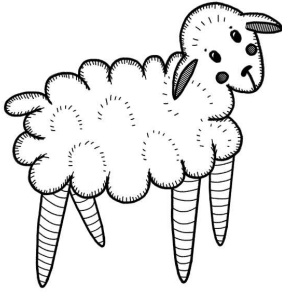
Il regarda attentivement, puis :
— Non ! Celui-là est déjà très
malade. Fais-en un autre.

Je dessinai :



Mon ami sourit gentiment, avec indulgence :

— Tu vois bien... ce n'est pas un mouton, c'est un bélier*. Il a des cornes...



Je refis donc encore mon dessin : Mais il fut refusé**, comme les précédents :

— Celui-là est trop vieux. **Je veux un mouton qui vive longtemps**¹⁰.

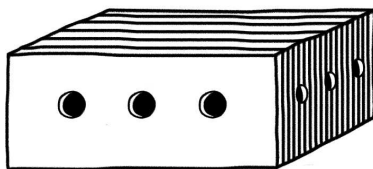
* ...ce n'est pas un mouton, c'est un bélier – ...это не барашек, это большой баран (здесь употреблены два слова-синонима – *bélier* и *mouton*, – имеющие различные оттенки значений)

** Mais il fut refusé... – Но он был отвергнут...

¹⁰ *Мне нужен барашек, который бы жил долго.*

qui vive longtemps – форма сослагательного наклонения настоящего времени (Subjonctif présent), которая выражает пожелание говорящего, см. ГС 33, 34.

Alors, faute de patience*,
comme j'avais hâte de commencer
le démontage de mon moteur, je
griffonnai ce dessin-ci.



Et je lançai :

— Ça c'est la caisse. Le mouton
que tu veux est dedans.

**Mais je fus bien surpris de voir
s'illuminer le visage de mon jeune
juge¹¹ :**

— C'est tout à fait comme ça
que je le voulais ! Crois-tu qu'il
faille beaucoup d'herbe à ce mou-
ton** ?

¹¹ Но я был немало удивлён, видя, как озаряется счастьем лицо моего юного судьи...

voir s'illuminer – во французском языке подобные конструкции, в которых сходятся два инфинитива, не редкость, на русский их приходится переводить, используя придаточное предложение. Отметим также употребление возвратного глагола *s'illuminer*, см. ГС 38.

* faute de patience – теряя терпение

** Crois-tu qu'il faille beaucoup d'herbe à ce mouton ? – Думаешь ли ты, что этому барашку понадобится много травы? (Qu'il faille – сослагательное наклонение – Subjonctif – глагола « falloir ».)